



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimestre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para castelano, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo

D14 Motivação por la calidad

D18 Creatividade

D22 Capacidade de aplicar los conocimientos en la práctica

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemão ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A1	C3	D2
	A2	C4	D9
	A3	C18	D22
	A4	C27	
	A5	C33	
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemão, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarão críticos ou problemáticos.	A1	C2	D10
	A2	C3	D22
	A3	C4	
	A4	C17	
	A5	C18	
		C27	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1	C4	D8
	A2	C9	D9
	A3	C21	D12
	A4	C32	D14
	A5		D18

### Contenidos

Tema

Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisões das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Características do género textual '(artigo de) enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Características dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Características do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

## Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Estudio de casos/análisis de situaciones	70	A1 C2 D2
		A2 C3 D8
		A3 C4 D9
		A4 C17 D14
		A5 C18 D18
Trabajos tutelados	30	C21 D14
		C27 D18
		C33
		A1 C2 D2
		A2 C3 D8
		A3 C4 D9
		A4 C17 D10
		A5 C18 D12
C21 D14		
C27 D18		
C32		
C33		

## Otros comentarios sobre la Evaluación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (examen oficial). No entanto, na convocatoria de julho só é posible o regime de avaliación final.

Na primeira convocatoria, entende-se que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o mais recomendábel nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *examen oficial da convocatoria de julho* ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. O *examen oficial* da disciplina (convocatorias de primavera e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta da traducción de dous textos, do ámbito científico e técnico. É necesario aprobar ambos.

## Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-Español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübinga.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

---